

ЛЕКСЕМА «ДЕНЬГИ» КАК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Котлярова Александра (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)

Научный руководитель – О. Г. Яблонская, канд. филол. наук, доцент

С тех пор, как появились деньги и концепция материальной ценности, фразеологизмы отражали национальное отношение к данным феноменам. Полилексические единства, или устойчивые выражения, имеют множество функций. К примеру, назывную, когда фразеологизмы используются для передачи информации, или экспрессивную, благодаря которой они влияют на наше мнение и эстетическое восприятие.

В данной работе исследуются фразеологизмы, которые понимаются нами как «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [1, с. 5]. Проведенный анализ включает в себя сравнение пословиц по их характеру (положительный, отрицательный, нейтральный), а также рассмотрение их происхождения.

В качестве примеров для анализа фразеологизмов были выбраны пословицы, представленные в книге «English Proverbs and Sayings» [2], которые позже были разделены по категориям, опираясь на их семантическое значение и характер. Фразеологизмы положительного характера составили 50 % от общего количества (*A good name is better than riches* – *Доброе имя лучше богатства*); отрицательного – 37,5 % (*Beggars cannot be choosers* – *Богатому как хочется, а бедному как можется*) и нейтрального – 12,5 % (*Money makes the mare go* – *Деньги заставят кобылу идти*). Особенно велика разница между положительными и нейтральными показателями, причиной чего является материальная значимость денег в жизни людей.

Что касается зарождения фразеологизмов с компонентом «деньги» и их исторической обоснованности, было выяснено, что первые пословицы данного рода появились одновременно с появлением товарно-денежных отношений, и их количество увеличивалось постепенно с развитием капиталистического строя общества: *He that has no money needs no purse* – *Тому и кошелек не нужен, у кого нет денег*.

Также были проведен сопоставительный анализ пословиц на английском языке и их соответствий на русском. Во многих случаях совпали отдельные лексемы в составе фразеологизмов, а также их структура: *From rags to riches* – *из грязи в князи*. Однако, в русском языке были выявлены пословицы, у которых отсутствуют англоязычные аналоги, например: *Здоров буду – и денег добуду*, *Долг платежом красен*, *Была бы догадка, а на Москве денег кадка*.

Таким образом, фразеологические единицы являются сложным для понимания, но интересным для изучения материалом из-за их неявного и неоднозначного смысла.

Список использованной литературы

1. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – 2-е изд. – СПб. : Авалон : Азбука-классика, 2005. – 256 с.
2. Кусковская, С. Ф. English Proverbs and Sayings / С. Ф. Кусковская // Сборник английских пословиц и поговорок. – Минск : Высш. шк., 1987. – 253 с.

СПОРТ КАК ИСТОЧНИК ПРОИСХОЖДЕНИЯ ИДИОМ
Кузьменко Кристина (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)
Научный руководитель – О. Г. Яблонская, канд. филол. наук, доцент

Спорт – важная часть современной жизни. Даже если вы не занимаетесь им сами, такие события, как Олимпиада или чемпионат мира по футболу, собирают тысячи зрителей, многие из которых в обычное время даже и не задумываются о спорте.

Надо сказать, что спорт стал источником для большого количества идиом – ведь многие ситуации в спорте так близки к тому, что происходит в жизни: победы, поражения, подготовка, тренировки.

В этой статье нами рассмотрены «Спортивные» идиомы, их значение и перевод, а также выявлено, из какого вида спорта они образовались.

Выражение (*hit*) *bellow the belt* буквально переводится как «удар ниже пояса», источником его происхождения является борьба. В словаре приводится следующее толкование английского выражения: применить запрещённый приём, нанести предательский удар [1, с. 76]. В русском языке аналогом может выступать выражение *удар ниже пояса*. В Национальном корпусе русского языка (параллельный корпус) были выявлены примеры употребления данной единицы, в которых идиома сохраняется при переводе либо ее значение передается на уровне отдельных лексем:

«*Soon we were clustered around her desk, trying in our various ways to comfort her. He was a real mean one... below the belt... you ain't called on to teach folks like that... them ain't Maycomb's ways, Miss Caroline, not really... now don't you fret, ma'am. Miss Caroline, why don't you read us a story?*» [Harper Lee. *To Kill a Mockingbird* (1960)] // «Мы все сгрудились вокруг учительского стола и, кто как мог, утешали мисс Кэролайн – подлый этот Юэл... не по-честному... таких и учить нечего... это не по-мейкомбски, мисс Кэролайн, наши так не поступают... да вы не горюйте, мэм... мисс Кэролайн, может, вы нам ещё почитаете?» [Харпер Ли. *Убить пересмешника* (Нора Галь, Р. Облонская, 2013)] [2].

Идиома *get a second wind* дословно переводится как «поймать второй ветер», источником его происхождения является парусный спорт. В словаре данное выражение трактуется так: получить прилив энергии после усталости; когда «открывается второе дыхание» [1, с. 824]. В русском языке аналогом может выступать выражение *открылось второе дыхание*, например:

«*Staring into the barrel of yet another gun tonight had given him a second wind*». [Dan Brown. *The Da Vinci Code* (2003)] // «Сегодня ему довелось